

44 (1961) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 56

---

---

A. TITEL

*Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens  
de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa;  
Parijs, 16 december 1961*

B. TEKST**Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe****PROVISIONS CONCERNING THE EUROPEAN COURT  
OF HUMAN RIGHTS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"), the members of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949;

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Protocol, the term "judges" means judges elected in accordance with Article 39 of the Convention as well as any *ad hoc* judge appointed by a State party concerned in pursuance of Article 43 of the Convention.

**Article 2**

The judges shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) exemption in respect of themselves and their spouses as regards any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions; and from aliens' registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

**Quatrième Protocole additionnel à l'Accord Général sur les  
Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe**

**DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUR EUROPÉENNE  
DES DROITS DE L'HOMME**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée „la Convention”), les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée „la Cour”) jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1er**

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme „juges” désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 39 de la Convention et tout juge ad hoc désigné par un Etat intéressé en vertu de l'article 43 de la Convention.

**Article 2**

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- (a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;
- (b) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement: sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

## Article 3

In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the judges shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

- (a) by their own Government the same facilities as those accorded to senior Government officials travelling abroad on temporary official duty;
- (b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to heads of diplomatic missions.

## Article 4

1. Documents and papers of the Court, judges and Registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

## Article 5

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

## Article 6

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

## Article 7

1. The provisions of Articles 2 to 5 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when he is acting as the Registrar, without prejudice to any privileges and immunities to which they may be entitled under Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

2. The provisions of Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Deputy Registrar of the Court in respect of his services as such when he is not acting as Registrar.

### Article 3

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

- (a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues à leurs hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;
- (b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux chefs de mission diplomatique.

### Article 4

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.
2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Cour, de ses membres, et du Greffe, ne peuvent être retenues ou censurées.

### Article 5

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

### Article 6

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

### Article 7

1. Les dispositions des articles 2 à 5 du présent Protocole s'appliquent au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier-adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

2. Les dispositions de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe s'appliquent au Greffier-adjoint de la Cour dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and Deputy Registrar, not for the personal benefit of the individuals themselves, but to facilitate the discharge of their duties. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of its Registrar and Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### Article 8

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where, according to Article 63 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the said Convention applies.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

#### Article 9

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or by
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

#### Article 10

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 9, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier-adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier-adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

#### Article 8

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où, conformément à l'article 63 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, cette Convention s'applique.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

#### Article 9.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 9, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

## Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of:

- (a) the names of signatories and the deposit of any instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 16th day of December, 1961, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

(s.) Dr. Ludwig STEINER

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) M. FAYAT

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) S. KYPRIANOU

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

(s.) V. U. HAMMERSHAIMB

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française:

*subject to parliamentary approval*  
*sous réserve d'approbation parlementaire*

At the time of signature the Government of the French Republic declares that it will not apply the provisions of Article 3(b).

Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa (b) de l'article 3.

(s.) M. COUVE de MURVILLE



## Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

- (a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification;
- (b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) SCHRÖDER

For the Government of the Kingdom of Greece:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) Averoff TOSSIZZA

For the Government of the Icelandic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) Carlo RUSSO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) Pierre WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Pour le Royaume en Europe:

(s.) J. M. A. H. LUNS

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

(s.) Einar LÖCHEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) Leif BELFRAGE

For the Government of the Turkish Republic:  
Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord:

*with reservation in respect of ratification*  
*sous réserve de ratification*

(s.) Edward HEATH

#### D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452), houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, behoeft het Protocol niet de goedkeuring der Staten-Generaal. Dit artikel luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als in het in artikel 1 bedoelde Verdrag worden toegekend aan de Verenigde Naties.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN MAARSEVEEN, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GÖTZEN. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1947/48 — 629; Bijl. *Hand.* II 1947/48, blz. 636; Bijl. *Hand.* I 1947/48, nr. 30; Bijl. *Hand.* I 1947/48, blz. 48.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 9, eerste lid (*b*).

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 10, eerste lid, op 16 december 1961 in werking getreden voor Oostenrijk, Denemarken, het Koninkrijk der Nederlanden (Rijk in Europa) en Noorwegen.

Voor de Staten die het Protocol later hetzij ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging hetzij het bekrachtigen, treden de bepalingen ingevolge artikel 10, lid 2, in werking op de dag van ondertekening dan wel van nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voorshands alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 4 november 1950 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, waarnaar in de preambule wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 154. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 8. Van het op 20 maart 1952 te Parijs tot stand gekomen Protocol bij dat Verdrag zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 80. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 9. Voorts is de Nederlandse vertaling van Verdrag en Protocol opnieuw in 1961 uitgegeven

door het Staatsdrukkerij- en Uitgeverijbedrijf onder de titel: „Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.” (verkrijgbaar via de boekhandel).

Van het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, waarnaar in de preambule wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 144.

Van het op 2 september 1949 te Parijs gesloten Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 19. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 114. Behalve door het onderhavige Protocol is dit Verdrag aangevuld door de volgende Protocollen:

het op 6 november 1952 te Straatsburg ondertekende (eerste) Aanvullend Protocol, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Trb.* 1953, 16. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 115;

het op 15 december 1956 te Parijs ondertekende Tweede Aanvullend Protocol, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Trb.* 1957, 120;

het op 6 maart 1959 te Straatsburg ondertekende Derde Aanvullend Protocol, waarbij het Koninkrijk der Nederlanden geen partij is.

Uitgegeven de achtentwintigste juni 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.